

## RUSSE LV I

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Sur la place du Manège, une pendule numérique compte les jours, les heures, les minutes qui séparent le pays de l'ouverture des Jeux Olympiques d'hiver de Sotchi, le 7 février 2014, soit le plus grand événement international organisé par la Russie depuis la chute de l'URSS en 1991.

Méconnaissable, l'ancienne cité au bord de la mer Noire, aimée de la noblesse russe, sera pour deux semaines la carte de visite d'une Russie soucieuse d'exposer ses muscles et son faste retrouvé. De vastes espaces sont encore en chantier dans la ville de 400 000<sup>1</sup> habitants, un territoire de 145 km entre la mer Noire et les montagnes du Caucase dépourvu d'infrastructures. Récemment, 8000 Russes ont été recrutés pour remplacer les ouvriers émigrés chassés par les services de l'immigration. Le temps presse. Le stade qui accueillera la cérémonie d'ouverture n'est pas encore achevé, de nombreux hôtels restent à construire. La note à payer est vertigineuse. Estimées initialement entre 5 milliards et 12 milliards d'euros, les dépenses consacrées à la préparation des JO ont grimpé à 38 milliards, dont 24 milliards puisés dans les caisses de l'Etat. En comparaison, les Jeux de Vancouver (Canada), en 2010, avaient coûté 3 milliards d'euros, ceux de Londres, en 2012, étaient revenus à 11,5 milliards.

*Le Monde, 27/12/2013*

---

<sup>1</sup> Ecrire les chiffres en toutes lettres.

**RUSSE LV1**  
**TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЛЕВ ТОЛСТОЙ**

*«Мой прадед прожил нелёгкую жизнь – его дети умерли раньше него. Для Виктора это было очень тяжело», - говорит Пьер Гюго, праправнук писателя Виктора Гюго.*

Потомок великого французского писателя побывал в Москве в ноябре, когда в Кремлёвском дворце состоялись показы оригинальной версии мюзикла «Нотр-Дам де Пари».

*Пьер, что Вы скажете по поводу этого мюзикла?*

Нам, родственникам Виктора Гюго, мюзикл очень понравился – и музыка, и слова, и костюмы, и декорации. Мы не были против, когда появилась идея такой постановки. Во Франции очень любят Виктора Гюго и восхищаются им, наверное, так же, как в России восхищаются Львом Толстым. А Льва Толстого у нас тоже знают.

*- Вы однажды назвали своего прапрадеда невесёлым человеком, защитником бедных и несчастных. Что вы имели в виду? Кстати, учитывая взгляды вашего прапрадеда на жизнь, на правительство, кто-то даже называл его первым французским коммунистом.*

Прапрадед действительно всегда защищал бедных, несчастных, нуждающихся: он всегда им помогал, даже устраивал обеды для бедных деревенских детей. Он и писал как раз о таких людях. Но не думаю, что ему были близки коммунистические идеи. Ведь коммунистическая партия появилась уже после того, как он умер.

Что касается его характера, то он был скорее очень серьёзным человеком, который в конце жизни пережил очень трудные годы. Этот период оказался для него большой трагедией.

*- Но ведь у него были и более радостные моменты: про вашего прапрадеда ещё при его жизни говорили, что он слишком любил женщин...*

Точнее я бы сказал так: у него было очень много женщин, и он вёл очень активную интимную жизнь. Я думаю, это характеризует его с положительной стороны!

*Валентина ОБЕРЕМКО, АиФ № 41, 2013*